

إستمارة مستخلصات رسائل وأطاريح الماجستير والدكتوراه في جامعة البصرة

الكلية: الآداب	اسم الطالب: علي فوزي شعبان
القسم: الترجمة	اسم المشرف: أ.م.د. عادل عبد الأمير الثامري
التخصص: دراسات الترجمة	الشهادة: الماجستير

الأفعال ذات التعدد الدلالي والمشارك اللفظي في القرآن الكريم: تحليل للتركيب التصوري في ثلاث ترجمات لبعض النصوص القرآنية

ملخص الرسالة

تهدف هذه الدراسة الى التحقق من من ترجمة ظاهرتين من اهم الظواهر اللغوية في علم الدلالة، حيث سيتم تحليل الافعال القرآنية ذات التعدد الدلالي والمشارك اللفظي على وفق منظور التركيب التصوري لـ جاكندوف. حيث تهدف الرسالة لايجاد مدى التطابق ما بين التركيب التصوري للنصوص المترجمة والنص الاصلي. وهي محاولة أيضا للتعرف على الترجمات التي تمكنت من الحفاظ على نفس التركيب التصوري للنص الاصلي. أن مدى امكانية تطبيق انموذج التركيب التصوري لـ جاكندوف على الافعال القرآنية ذات التعدد الدلالي والمشارك اللفظي هو احد اهداف هذه الدراسة.

College: Arts

Name: Ali Fawzi Shaban

Dept.: Translation

Supervisor: Supervisor: Dr. Adel A. Al-Thamery

Degree: Master

Specialization: Translation Studies

The purpose of this study is to investigate the translation of two important linguistic phenomena in semantics, i.e. polysemous and homonymous verbs in terms of Jackendoff's conceptual structures. The present study is set to find out the correspondence between the conceptual structures of the target texts the conceptual structure of the source text. It is also an attempt to identify the translations that keep the same conceptual structure of the source text. The applicability of Jackendoff's Conceptual Structures to the translation of the Quranic texts as regards to polysemous and homonymous verbs is also one of the aims of the present study.